

BCE 2017
Banque de langues ELVi
ALLEMAND LV1

I. Traductions

Elaboration 2017 : ESSEC

Correction : HEC + ESSEC

Nombre de copies corrigées : 404

Note la plus haute : 20/20

Note la plus basse : 1,5/20

Moyenne : 11,59 /20

Ecart-type épreuve : 03,82

Bilan de l'épreuve :

Cette année encore, le choix des concepteurs de l'épreuve s'est porté sur deux textes littéraires.

Le thème est tiré du roman de Leila Slimani, *Chanson douce*, roman ayant été récompensé par le prix Goncourt en 2016, qui dépeint une vie de famille idéale avec un acheminement aboutissant au drame. L'extrait de texte choisi est caractérisé par son style narratif et son rythme lent qui s'accélère et laisse présager une bascule finale ponctuée par une expression violente à la fin de l'extrait (*dévoré vivant*). Il décrit la situation de la famille avec des termes de vocabulaire basique de vie familiale, rehaussée par des expressions d'un style soutenu et des constructions de phrases et des énumérations plus complexes. (*elle la voyait fouiller..et critiquer...*). Le dégradé de difficultés de ce texte se prêtait particulièrement pour une distinction des capacités des étudiants de tous niveaux ; face aux difficultés du texte il était primordial de garder une logique et un équilibre dans la traduction.

La version est tirée du livre « Wann, wenn nicht morgen » de l'écrivaine Anette Beckmann, dtv 2016.

La moyenne se situe à un niveau légèrement supérieure, à souligner cependant un écart entre les résultats du thème et de la version présentant moins de difficultés. Les candidats montrent une plutôt bonne compréhension du texte en allemand et font preuve de davantage de facilité en traduisant vers leur langue maternelle, ils montrent moins d'aisance dans la langue cible étrangère.

Les correcteurs ont respecté la consigne de la DAC d'ouvrir l'éventail des notes qui se situent entre 1,5 et 20 points sur 20.

Le niveau de langue de base est à améliorer aussi bien concernant le lexique que la grammaire (surtout en conjugaison).

Les difficultés majeures du thème constatées:

Lexique :

Prendre l'habitude

maison de campagne (faute : Haus im Land)

les travaux

les aliments

l'accouchement (fautes: die Geburt, Lieferung, Ankommen, Gebuhr, Gebühr)

les factures (faute : die Steuern)

faire le ménage (faute : putschen, pützen)

donner le bain (faute : die Kinder putschen)

aller chez le médecin

belle-mère (fautes : Stiehmutter, Leihmutter)

les formes du pluriels :

der Rat = der Ratschlag -> die Ratschläge (fautes : die Räte, die Raten)

der Einkauf

der Tag (faute: die Tagen)

l'orthographe:

planen, Arzt ou Artzt

les indications du temps / adjectifs:

un voyage de trois semaines : eine dreiwöchige Reise

On déplore beaucoup de fautes d'imprécision ou d'amalgames dans le lexique utilisé :

zählen - zahlen

einverstanden sein - sich einig sein

Recht haben - recht sein

herrschen - beherrschen

gewohnt sein - sich an etwas gewöhnen

auf/hören - hören auf jmd - zu/hören

vor/sehen - voraus/sehen

endlich - schließlich

supporter: ertragen - vertragen - übertragen

schaffen - gründen

Les correcteurs ont dû constater que les étudiants ne maîtrisaient pas *la rection des verbes courants*.

- verbes forts : verbringen (verbrachte), unternehmen (hat unternommen), organisieren (organisieren), ertragen (ertragte), beginnen (beginnte, began)

- *verbes mal maîtrisés*: an etwas gewöhnt sein, sich bei jemandem beklagen, sich über etwas empören, jmd zuhören le gérondif (la fonction du gérondif en français n'était pas toujours compris) en souriant lächelnd

- *verbes de modalité*: konnte/könnte ne sont pas différenciés et mal employés

le futur antérieur est mal maîtrisé:

ne mesurait pas l'ampleur de ce qui s'annonçait : Sie war sich über die Reichweite des Folgenden nicht im Klaren / Sie war sich (der Tragweite) dessen, was auf sie zukommen würde, nicht bewusst.

Les fautes de formes verbales sont plus nombreuses que les années précédentes. Il y a une véritable méconnaissance des verbes forts et des formes verbales chez les candidats. Ces fautes ont même entaché les bonnes copies.

Les trouvailles suivantes démontrent le souci de certains candidats de rendre la métaphore en allemand:

die vollkommene Familienmechanik war entgleist - ... tickte nicht mehr richtig

sie schluckte ihren Ärger herunter - unterdrückte ihre Wut

dunkle Gedanken - der Seelenzustand wurde trüber

dicke Luft wie kochende Milch, die jeden Moment überlaufen konnte

La version est tirée du livre « Wann, wenn nicht morgen » de Anette Beckmann, dtv 2016, livre qui met en exergue une relation mère – fille difficile. L'extrait choisi présente un dialogue avec quelques apartés de la part de la fille qui ne présente pas de grande difficulté de compréhension, cependant les correcteurs ont constaté des fautes d'inattention lors de la traduction. Pour un passage présentant une certaine difficulté lexicale (*coton-tige et sourcil*) une traduction plus libre était acceptée par l'ensemble des correcteurs.

Les difficultés majeures de la version constatées:

Mots inconnus :

der Verlag (faute: camp)

die Besprechung (faute: exposé)

die Nordsee

die Augenbraue

der Spiegel (faute: confusion avec le magazine Der Spiegel)

beunruhigen

irgendwie

Concordance des temps:

über das sie gern sprechen würde (faute: Subjonctif II passé)

Verbe de modalité :

sie sollte - elle devrait (faute : elle devait)

structure de phrase calquée sur la syntaxe allemande :

c'était typique de sa mère de l'appeler le matin et de proposer quelques jours plus tard de passer
Elle aimerait avec elle parler.

Accord en français :

une pile de textes que je dois avoir finis/traités

Amalgame :

morgens - morgen - jeden Morgen

Dienstag - Donnerstag

emmener - amener

Prépositions mal adaptées:

sur la terrasse

en Juillet

Référence erronée:

kannte ihn gut (diesen Ton, nicht die Mutter)

Orthographe en français:

discution

ça mère

surprant

quand est il (au lieu de : qu'en est-il)

Les traits d'union ne semblent plus faire partie de l'orthographe français.

Traductions « libres » qui rendent pourtant bien l'image, donc acceptées:

Elle posa la pince à épiler sur l'étagère sous le miroir, tira son sourcil droit qui était un peu déformé.

Elle posa le coton sur le meuble en-dessous du miroir et frotta son sourcil droit qui n'était plus exactement dans la bonne forme.

Style:

Maladresse : qu'elles n'en viennent pas à ces sujets

au lieu de : « ... qu'ils n'en viennent jamais à aborder ces questions. »

La version n'a pas présenté de grandes difficultés aux plus grand nombre des candidats. Ils ont presque tous bien compris le texte, parfois à l'exception de quelques termes énumérés ci-dessus.

Les correcteurs regrettent cependant que l'expression en français n'est pas toujours idiomatique et que des fautes de français entachent certaines copies. Les discours directs manquent d'authenticité, ils ne sont pas suffisamment ancrés dans le contexte, pourtant bien énoncé.

En conclusion, les textes choisis, d'origine littéraires, se sont révélés concluants pour tester les connaissances d'un bon élève.

La plupart des candidats ont su surmonter les difficultés contenues dans les textes, certains ont fait preuve d'un bon sens de la langue en contournant une difficulté tout en respectant l'idée et le rythme du texte d'origine, certains faisant même preuve d'une excellente maîtrise de la langue.

Cependant il faut souligner la fragilité des connaissances, un vocabulaire parfois appris de façon trop approximatif. (z.B. *Nomen-Verb-Verbindungen*) Les correcteurs sont navrés de l'expression imprécise qui ne peut convaincre quand le candidat aligne des mots déformés sans aucun respect de syntaxe. Le jury attend des candidats qu'ils démontrent leur compréhension du texte en version et qu'ils réussissent à restituer le contenu en thème. Les défaillances et lacunes constatées ne doivent cependant pas occulter le fait que nombre non négligeable de copies sont rédigées dans un allemand qui atteste des compétences tout à fait honorables, voir bonnes.

Les observations et analyses faites durant ces dernières années s'appliquent en grande partie à la session 2017 du concours, mais force est de constater que les candidats de LV1 maîtrisent de moins en moins les structures basiques de la langue de la langue allemande. Le vocabulaire de base (p.ex. das Haus-> « die Hausen ») ainsi que les formes de conjugaison des verbes forts très courants (kommen -> « er kamte », « gehatt », « wart) doivent probablement être retravaillés de manière plus systématique dès la 1^{ère} année des classes préparatoires. Ces erreurs et autres barbarismes ont été récurrents dans des copies parfois assez bonnes par ailleurs.

Une trop grande partie des rédactions accumule toute une série de lacunes morphosyntaxiques et lexicales, ce qui rend leur compréhension hasardeuse, obligeant parfois le correcteur à se livrer à un pénible déchiffrement. Parmi les problèmes de langue les plus courants, on peut citer:

- un répertoire lexical généralement trop restreint empêchant toute subtilité dans l'expression des idées (méconnaissance de l'expression des sentiments, p.ex. « empfehlen » à la place de « empfinden »).
- un grand décalage entre la gamme des expressions connues ou entendues et leur maîtrise (Wortschatzspektrum ≠ Wortschatzbeherrschung, p.ex. « übelte Kritik » au lieu de übte Kritik)
- une connaissance trop lacunaire de la rection des verbes (« beklagen auf/ mit/ von » au lieu de über)
- les accords de pronoms et d'adjectifs erronés dans 90 % des cas
- trop d'imprécision dans les préfixes des préverbes (antworten/ beantworten; schreiben/ zurückschreiben; teilen/ zerteilen/ verteilen; benennen/ernennen; absichern/ versichern)
- de grandes faiblesses morphologiques au niveau notamment de la formation du participe I et II (p.ex. « beginnen » au lieu de « begonnen »), même pour les verbes les plus fréquents (« schreibt » au lieu de « geschrieben »)
- fautes systématiques du prétérit des verbes forts (fingte/ beginnte/ triffte)
- une syntaxe sauvage : non-respect trop fréquent de la place du verbe, que ce soit dans les propositions principales ou dans les subordonnées ; en raison sans doute d'une ignorance parfois totale des règles de ponctuation qui, rappelons-le, oblige le candidat à comprendre la syntaxe des phrases.
- une ignorance des genres des pays (Deutschland-> « ihre (au lieu de seine) Werte » et des noms des pays (finissant chez les candidats presque systématique en -a : « India, Russia, Italia »)
- utilisation aléatoire de würde à la place de wäre
- la non maîtrise du masculin faible (« die Deutscher/ Deutschen » (au lieu de « die Deutschen/ Deutsche »)
- la non maîtrise des noms de l'Est et l'Ouest: der Osten/ der Westen; in Ost und West; die östlichen/ westlichen Bundesländer et pas „die Österlichen“ et autres inventions („Östberliner“)

- de fréquents anglicismes autant pour le lexique que pour la syntaxe et les principes généraux de la grammaire (gradation avec « mehr »)
- formes erronées du pluriel, pour des mots qui font partie du vocabulaire de base, p.ex. « Zweifeln » (au lieu de « Zweifel ») ; « Unterschiedlichen » au lieu de « Unterschiede »

La langue, quant à elle, dévalorise des devoirs par ailleurs valables: la pauvreté des ressources linguistiques rend difficile, voire impossible, une expression plus nuancée. Surtout, ces insuffisances soulignent la fragilité des connaissances qui, après parfois neuf années d'étude de la langue, ne semblent toujours pas solides.

Ajoutons que le vocabulaire utilisé est souvent pauvre ou peu approprié. Beaucoup emploient des termes appris pour la circonstance. Il est navrant que les connaissances soient à ce point imprécises et instables : on ne parvient pas à s'exprimer de façon convaincante en se contentant d'aligner des mots que l'on malmène. Cette énumération de faiblesses et de lacunes ne doit cependant pas faire oublier qu'un nombre non négligeable de copies sont rédigées dans un allemand solide et atteste des compétences tout à fait honorables. Le jury n'attend pas des candidats qu'ils soient des germanistes accomplis. Nous espérons seulement qu'une majorité d'entre eux soit capable d'exprimer, à l'aide de termes courants et de structures correctes, un certain nombre de faits, de concepts et d'opinions.

Le jury tient à souligner qu'il y a aussi de plus en plus de copies qui ont un niveau de langue excellent, rédigées par ces candidats qui ont mis beaucoup d'efforts dans l'apprentissage de la langue allemande.

En ce qui concerne le thème de cette année, le texte retenu portait sur le développement urbain et des mutations technologiques environnementales qui lui étaient liées : suite au sommet Habitat III à Quito, le texte proposait plusieurs exemples qui démontraient comment les villes faisaient face au changement climatique, environnemental et sociétal. Le texte proposé n'avait rien pour surprendre les candidats. Il faisait allusion à des débats et à des questions quotidiennement évoquées dans la presse, dépassant le simple cadre allemand. Le texte abordait des questions telles que celles de la nouvelle humanité urbaine, des contrastes engendrés par la densification et sur lesquels les étudiants ont beaucoup insisté entre quartiers prospères et zones déshéritées, entre pollution et innovation permanente. Il était montré comment la ville contemporaine devenait en quelque sorte un laboratoire du monde à venir.

En ce qui concerne la première partie de l'épreuve, le jury rappelle qu'il s'agit d'abord d'une épreuve de compréhension. Une lecture exacte et une compréhension subtile sont attendues, l'opinion du candidat n'intéresse pas ici. La plupart des candidats a bien su reprendre les principaux arguments avancés.

Beaucoup d'étudiants ont compris la globalité du texte qui leur était présenté et se sont attardés sur des exemples concrets pour lesquels il s'est parfois avéré presque impossible d'éviter la reprise ou la paraphrase de quelques propos du texte. Dans l'ensemble, les résumés ont donné lieu à un travail plutôt satisfaisant et se sont différenciés avant tout par

le niveau de langue. Certaines erreurs sont d'autant plus curieuses que les termes se trouvaient dans le texte : comment expliquer par exemple une erreur comme « Netzwerks » alors que le pluriel Netzwerke se trouvait dans le texte proposé sinon par une analogie avec l'anglais ou pire le pluriel « Stadten » lorsque le titre du texte affichait en gras « Städte ».

Comparé aux années précédentes, nous n'avons pas constaté beaucoup d'erreurs de compréhension, des contre-sens voire des interprétations et des rajouts non mentionnés dans le texte : le seul souci de compréhension récurrent était la bonne compréhension des exemples d'innovation technique (p.ex. zum solarbetriebenen Elektrotransporter umgebautes Lastenfahrrad) par recyclage proposés par la ville de Dortmund.

La deuxième question demandait aux candidats d'ouvrir leur réflexion, de montrer leur connaissance du domaine de l'actualité et de la civilisation contemporaine. La réponse à une question qui sollicite une opinion sur les défis auxquels doit répondre l'urbanisme à l'avenir a très souvent donné lieu à des vœux, des espoirs argumentés, formulés dans des termes parfois vagues. Les meilleures copies ont repris des souvenirs personnels (p.ex. le tri, le quartier Vauban à Fribourg en Brisgau, l'omniprésence des vélos à Münster) proches ou lointains, et certaines connaissances acquises en classe (p.ex. l'autosuffisance énergétique du village de Wilpoldsried, des projets de prestige et leurs contestation comme la gare de Stuttgart ou l'Elbphilharmonie à Hambourg). Les copies les moins performantes ont buté sur la question des données qui souvent étaient hors sujet lorsqu'elles étaient univoques : ainsi les questions des migrants ou de la violence urbaine sont devenues les thématiques exclusives de la réponse fournie. Une plus grande rigueur dans les développements et une réduction des répétitions dont le seul intérêt semble parfois être d'atteindre le nombre de mots prescrit pourraient améliorer certaines copies.

La deuxième question exige du candidat qu'il connaisse de première main l'actualité en Allemagne. La lecture quotidienne de la presse est indispensable.

Le jury a aussi tenu compte des copies bien structurées où le candidat avait des outils clefs pour structurer et lier son texte ainsi que pour annoncer et développer son plan sans avoir recours à l'éternel : « erstens, zweitens, drittens ». Malheureusement trop peu d'étudiants osent faire les transitions entre les deux parties. Trop souvent nous relisons une deuxième introduction qui reprend les mêmes idées déjà utilisées dans l'introduction de la première.

Le jury tient à souligner que le candidat est obligé de compter les mots écrits sans se tromper. Trop nombreux étaient les copies sans cette indication. Les années précédentes le jury se réservait le droit d'enlever un point en cas d'absence d'indication des mots écrits.

On relève chez tous les correcteurs des écarts de moyennes élevés entre les différents paquets de copies. Au terme de l'épreuve, les statistiques de l'épreuve s'avèrent être les suivantes : pour les 404 (455 en 2016) copies, la moyenne finale est de 11,6 sur 20 avec un écart-type d'épreuve de 3,8.

Pour plus de transparence, le jury a décidé de publier la grille de notation utilisée lors des corrections : **Bewertung Expression écrite LV1**

Inhalt 40%/ 8 Punkte (Frage 1:3+ Frage 2:5) – Sprache 60%/ 12 Punkte auf ____ / 20

Sprache: beste Leistung bekommt **12 Punkte**, zusammengesetzt wie folgt:

1) Morpho-Syntax

____/ 6

Starker Abzug z.B. bei:

- **falschem Partizip bei gängigen Verben (gekamen)**
- **falsches Hilfsverb bei gängigen Partizipien (hat geworden)**
- **falscher Konjugation der Verben im Präsens (ich wolle)**
- **falschem Plural bei gängigen Substantiven (Stadten)**
- **falscher Artikel bei gängigen Substantiven (der Problem)**
- **Anglizismen (z.B. Steigerung mit mehr)**
- **Kleinschreibung von Substantiven (der umweltschutz)**

deutlicher Abzug z.B. bei:

- **häufiger Fehlstellung der Verben im NS, damit verbunden wirre Kommasetzung**
- **Fehlstellung im HS bei Inversion (Heutzutage 1% der Bevölkerung hat)**
- **Anglizismen (z.B. Steigerung mit mehr, Passiv mit bei)**
- **Kasusfehler bei gängigen Verben und Präpositionen (ich frage Ihnen)**
- **Keine Abtrennung des Präfix (er abrät davon)**
- **Rektionsfehler (beklagen mit/um)**
- **Verwechslung von werden/ sein im Konjunktiv (wäre/ würde)**

kleiner Abzug z.B. bei:

- **Vorgangs-/ Zustandspassiv (Luft muss geschützt sein)**
- **Kasusfehler bei weniger gängigen Verben bzw Präpositionen (dank die junge Leute, verantwortlich um)**

2) Ausdruck + Lexik

____ / 3

Deutlicher Abzug bei:

- zu kleinem Wortschatzspektrum
- zu undifferenziertem Wortschatz
- großer Diskrepanz zwischen Wortschatzspektrum ≠ Wortschatzbeherrschung („steht auf der Strecke »)
- ungenaue Verwendung von ähnlichen Verben (wechseln/ ändern, herrschen/beherrschen)

3) kommunikative Gestaltung (Kohärenz, Aufbau, Konnektoren)

____/ 3

- Aufbau klar erkennbar, sprachlich wird Gliederung signalisiert, ohne holzschnittartige, unbeholfene Verwendung von zu undifferenzierten Wendungen (erstens, zweitens, drittens)
- Starker Abzug bei Verwendung von „formule tout faite“ („wie dem auch sei“) ohne inhaltliche Aussage
- Deutlicher Abzug, wenn stellenweise sprunghaft und Konnektoren oft fehlerhaft
- Plus, wenn Frage 1 und 2 sprachlich elegant miteinander verbunden bzw. Abzug, wenn WH der Frage bzw. Sätze aus Beantwortung von Frage 1

Inhalt: beste Leistung bekommt **8 Punkte**

Textverständnis und Wiedergabe **Frage 1:** _____/3

Wie versuchen die im Text genannten Städte auf den Klimawandel einzugehen?

Einleitung (z.B. Umweltgipfel (COP21) zitieren, auf Entwicklung der eigenen Stadt eingehen, Stadt/ Landgefälle bzw. wenn bekannt, Datum (2007) angeben, seitdem es mehr Stadt- als Landbewohner gibt, etc.)

Einige Punkte sollten genannt und mit Bsp. aus dem Text belegt werden:

- Santiago de Chile: U-Bahn auf Wind/Sonnenenergie basierenden neu ausbauen
- Toronto local food fordern
- Kapstadt neue Ziele zum Erhalt der Wasserressourcen
- Neue Technologien, Baustoffe, Renovierungen, Umrüstungen
- Etliche Städte in Afrika und Asien (aber auch in westl. Welt, Bsp. Baltimore) erleben Verslumung)
- Dortmund und die Maker: Hightech aus Do-it-yourself Bastelclubs (e-lab) mit sozialer Nebenwirkung (alte Menschen einbezogen, Verbesserungen in deren Leben anvisiert, sozialen Zusammenhalt stärken durch gemeinsames Problemlösen)
- Hiddenhausen: Demografische Katastrophe abwenden durch attraktive finanzielle Hilfe beim Erwerb des Eigenheims ohne dabei die Umwelt zu belasten (keine weiteren Böden werden bebaut)

Schlusswort:

- Es gibt viele Ansätze, Städte, aber auch Vereine und Einzelpersonen müssen zupacken und kreativ werden

Könnte als Überleitung dienen zu Frage 2: *Welche sind für Sie die großen Herausforderungen der Stadtentwicklung?*

Frage 2: _____/ 5

Verschiedene Ideen hervorbringen, mindestens eine aus Dt. und eine aus dem internationalen Kontext und konkret werden (nur Berliner Sozialwohnungsbau erwähnen, aber nicht ausführen ist nicht ausreichend!)

Einige Ideen:

- Verslumung bekämpfen bzw. dieser entgegenwirken: Bsp. aus Afrika/ Asien aber auch wilde Camps (oft im Zuge der Migrationskrise) z.B. in Paris, Calais
 - Stadt-/ Landgefälle in Deutschland (Osten/ Westen) , Bsp. anführen (z.B. Dresden Ab-/Wassersystem) und Maßnahmen gegen Landflucht (Wiederverwendung von (z.T. von Spätaussiedlern und Russlanddeutschen) verlassenen Bauten auf dem Land und in entfernteren Vororten der Großstädte zur Unterbringung von Migranten seit 2015)
 - Umweltschutzmaßnahmen (smarte Müllprojekte/ Begrünungsprojekte in z.B. Paris, Ausbau des öffentlichen Nahverkehrs, Wohnungsbau (Sozialwohnungen/ Ideen gegen Vereinsamung/ Ende der Hochhausära?)
 - Energieeffiziente Ansätze (z.B. Wilpoldsried oder das Hamburger Hafenviertel)
 - Transport (Debatte um Schließung der Quais in Paris/ Fahrradstadt Freiburg)
 - Gentrifizierung und Uniformisierung der Städte (von San Francisco über London, Paris, Kopenhagen bis nach Berlin und weiter)
 - Ghettoisierung: soziale Mischung in Stadtvierteln (Pluspunkt wenn (deutsche) Städte und Viertel angeführt werden), Einführung einer Mietpreisbremse
 - Airbnbisierung der touristisch attraktiven Städte Europas und der Kampf dagegen (z.B. Barcelona, Berlin)
 - Neugestaltung der „Platte“, aber auch im Westen Engagement für Erhalt z.B. in Hamburg (Erhalt der Essohäuser)
 - Umstrukturierung des Ruhrgebiets: eine Region erfindet sich neu, von Kohle zur Uni-und Ausbildungsregion mit Schwerpunkt digitaler Ausbau
 - Kampf um Stadt, Berlin (Kottbusser Tor Bewegung „Mehrwert Stadt“ für alle jenseits von finanziellen Mitteln)
-
- Nichts aus Frage 1 wiederholen
 - Eigene Meinung deutlich werden lassen (Projekte bewerten nicht nur anführen)
 - Keine Passagen aus auswendiggelernten „fiches“ auf Teufel komm raus anführen
 - Pluspunkt: Frage 1 und 2 verknüpfen !